

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, August 16, 2019

Menaion - August 16

Commemoration of the Transfer of the Holy Napkin

Katavasias of Dormition

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙC' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Μνήμη τῆς ἐξ Ἑδέσσης ἀνακομιδῆς τοῦ Ἁγίου Μανδηλίου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου - - -

Ἦχος β'.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου,
προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡνδόκησας σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς
ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαράς ἐπλήρωσας
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Τοῦ Μηνναίου - - -

Ἦχος β'.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου,
προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἡνδόκησας σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς

Menaion - August 16

Commemoration of the Transfer of the
Holy Napkin

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own
choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,
from our slavery to the foe. Therefore we
cry to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. [SD]

Glory. Repeat.

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own
choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,

ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαράς ἐπλήρωσας
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

from our slavery to the foe. Therefore we
cry to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. [SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

In giving birth you retained your
virginity, and in dormition you did not
forsake the world, O Theotokos. You were
translated unto life, being the Mother of Life.
And thus by virtue of your intercessions you
deliver our souls from death. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Καθορῶσαι ἀληθῶς, αἱ τῶν Ἀγγέλων
στρατιαί, τὴν Μετάστασιν τὴν σὴν, ἄχραντε
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, εὐλογημένη πανύμνητε
Παναγία, ἔχοντες βουλήν, τοῦ τεχθέντος
ἐκ σοῦ, στίφος Μαθητῶν συναθροίσασαι,
ἐν εὐφροσύνῃ ἔφερον τὸ τίμιον, εἰς τὸν
Παράδεισον σῶμά σου, Χριστὸν ὑμνοῦσαι,
τὸν ζωοδότην, ὄντα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Καθορῶσαι ἀληθῶς, αἱ τῶν Ἀγγέλων
στρατιαί, τὴν Μετάστασιν τὴν σὴν, ἄχραντε
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, εὐλογημένη πανύμνητε
Παναγία, ἔχοντες βουλήν, τοῦ τεχθέντος
ἐκ σοῦ, στίφος Μαθητῶν συναθροίσασαι,
ἐν εὐφροσύνῃ ἔφερον τὸ τίμιον, εἰς τὸν
Παράδεισον σῶμά σου, Χριστὸν ὑμνοῦσαι,
τὸν ζωοδότην, ὄντα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐν χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς,
ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην
τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστοργός σου καὶ
Θεός, πρὸς τὴν ἀκήρατον μετέστησεν
εὐφροσύνην· ὅθεν σε σεπτῶς μακαρίζομεν,
τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ
Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες
κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν
μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν χερσὶ τοῦ δι' ἡμᾶς,
ἐνανθρωπήσαντος ἐκ σοῦ, παραθεμένην

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

The angelic regiments * of heaven truly
saw * your translation from the earth, * O all-
immaculate, * all-holy, all-extolled, blessed
Mother of God; * and the sacred band of
Disciple convened * summoned by the One
who was born of you; * and they escorted
you as your precious body * was taken to
Paradise, * and they extolled Christ, who is
the Giver-of-Life * forever and to the ages. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The angelic regiments * of heaven truly
saw * your translation from the earth, * O all-
immaculate, * all-holy, all-extolled, blessed
Mother of God; * and the sacred band of
Disciple convened * summoned by the One
who was born of you; * and they escorted
you as your precious body * was taken to
Paradise, * and they extolled Christ, who is
the Giver-of-Life * forever and to the ages. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

You have given up your soul into the
hands of your God * and Creator who for
us became incarnate from you. * And He
transported it from earth to immortal life.
* Thus with due respect we pronounce
you blest, * for you alone are pure and
immaculate. * And as we all confess that you
are truly * the Theotokos, we cry aloud: * To
Christ, to whom you have been transported, *
pray that He will save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You have given up your soul into the
hands of your God * and Creator who for

τὴν ψυχὴν, ὡς πλαστοουργός σου καὶ Θεός, πρὸς τὴν ἀκήρατον μετέστησεν εὐφροσύνην· ὅθεν σε σεπτῶς μακαρίζομεν, τὴν μόνην καθαρὰν καὶ ἀμόλυντον, καὶ Θεοτόκον ἅπαντες κυρίως, ὁμολογοῦντες κραυγάζομεν· Χριστὸν δυσώπει, πρὸς ὃν μετέστης, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ

us became incarnate from you. * And He transported it from earth to immortal life. * Thus with due respect we pronounce you blest, * for you alone are pure and immaculate. * And as we all confess that you are truly * the Theotokos, we cry aloud: * To Christ, to whom you have been transported, * pray that He will save our souls. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of

ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Κοντάκιον. Τοῦ Ἁγίου Μανδυλίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Τὸς ἀσφαλεῖς.

Τὴν θεαυγὴ τῆς σῆς Μορφῆς ἐμφέρειαν,
ζωαρχικὰς μαρμαρυγὰς ἀστράπτουσιν,
ἐξ Ἑδέσσης ἐδεξάμεθα, ὥσπερ φορέα
πάσης δόσεως· Σὺ γὰρ τὴν σὴν εἰκόνα
μορφωσάμενος, αὐτὴν πρὸς τὸ ἀρχέτυπον
ἀνήγαγες, ὁ μόνος ὑπάρχων πολυέλεος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Διομήδους.

my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

READER

From Menaion ---

Kontakion of the Feast.

Mode pl. 2. Automelon.

The Theotokos, unsleeping in intercession
* and the immovable hope of protection, *
could not be retained by any tomb or death.
* For being Life's own Mother, she was
transferred to life by Him * who dwelt in the
ever-virgin womb. [SD]

Kontakion. For the Holy Napkin.

From Menaion ---

Mode 2. You have taken.

We have received the divine imprint
of Your face, * flashing with rays of life-
originating radiance, * as a bearer of every
gift. * You, the very Creator, have assumed
the form * of Your image, and raised it to the
archetype, * for You are the only very merciful
Lord. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 16 we commemorate the holy
Martyr Diomedes.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
τριακοντατριῶν Μαρτύρων, τῶν ἐκ
Παλαιστίνης, ξίφει τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀνάμνησις τῆς εἰσόδου
τῆς ἀχειροτεύκτου Μορφῆς τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἐκ τῆς Ἐδεσσηνῶν πόλεως εἰς ταύτην τὴν
θεοφύλακτον καὶ Βασιλίδαν τῶν πόλεων
ἀνακομισθείσης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀνάμνησιν ποιούμεθα
τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ μεγίστης καὶ
ἀνυπερβλήτου φιλανθρωπίας, ἣν
ἐδείξατο τότε ἀποστρέψας μετ' αἰσχύνης
τοὺς ἀθέους Ἀγαρηνοὺς, μεσιτεία τῆς
ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἐν τῷ ναῷ τῆς
Ζωοδόχου Πηγῆς ἐξάντλησις τοῦ
ἁγιάσματος, καὶ αὖθις ἀνάδοσις.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη γίνεται τῆς
μετὰ οἰκτιρῶν ἐπενεχθείσης ἡμῖν ἐν τοῖς
καιροῖς ἐκείνοις φοβερᾶς ἀπειλῆς τοῦ
σεισμοῦ, οὗ παρ' ἐλπίδα ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ὁ
φιλάνθρωπος Θεός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Γερασίμου τοῦ νέου ἀσκητοῦ, τοῦ ἐν
τῇ νήσῳ Κεφαλληνία.

Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Σταμάτιος ὁ
ἐκ Βόλου, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει
μαρτυρήσας ἐν ἔτει ,αχπ', ξίφει τελειοῦται.

Ὁ ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν Τιμόθεος,
ἀρχιεπίσκοπος Εὐρίπου, ὁ κτήτωρ τῆς Ἱερᾶς
Μονῆς Πεντέλης, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

On this day we also commemorate the
holy 33 Martyrs from Palestine who died by
the sword.

On this day we commemorate the entry
of the Icon of the Face of our Lord God and
Savior Jesus Christ, which was not made by
hands, from the city of Edessa into that God-
protected Queen of Cities, Constantinople.

On this day we remember God's immense
and unsurpassed love for mankind, which
He demonstrated when He routed and put
to shame the godless Hagerenes, by the
mediation of our all-holy Lady the Theotokos
and ever-virgin Mary.

On this day we remember when the water
of the Life-giving Spring stopped and then
started flowing again.

On this day we also remember when
at that time our humane God delivered
us, against all hope, from the threat of
earthquake, which was fearful and yet
tempered by tender mercy.

On this day we commemorate our devout
father St. Gerasimos the New Ascetic from the
island of Kefallinia.

The holy Neo-martyr Stamatios of Volos,
who witnessed in Constantinople in the year
1680, died by the sword.

Our devout father St. Timothy,
Archbishop of Evripos, the founder of the
Holy Monastery of Pendeli, reposed in peace.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy and save us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως
Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄.**

Πεποικιλμένη τῇ θεῖᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ
καὶ εὐκλεὲς Παρθένε μνήμη σου, πάντας
συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς
πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν
καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ᾄδοντας Μονογενεῖ,
ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ γ΄.

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον
Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος.

Ὡδὴ δ΄.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου
σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς
φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι
ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου
δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὡδὴ ε΄.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν
ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου
γὰρ δόξης συναἰδιον, καὶ ἐνυπόστατον
λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς
ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,
σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Ὡδὴ ς΄.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶον ἐντόσθιον
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης
ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ

CHOIR

**Katavasias of Dormition
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, * is
your most sacred and illustrious memorial,
* gathering the faithful all together joyfully
to sing * in processions led by Mariam, with
timbrels and dancing, * to your Only-begotten
Son. * For He has been greatly glorified. [SD]

Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that
has created * and is sustaining the universe, *
reinforce Your Church, O Christ, * preserving
her unshaken and unmoved. * For You alone
are holy, * O Lord, and You repose in Your
holy ones. [SD]

Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries
* revealed Your incarnation from a Virgin
mystically, O Christ: * that Your lightning's
brightness as light for Gentiles would
emanate. * The abyss calls out to You with a
voice of gladness: * To Your power be glory,
O Lover of man. [SD]

Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues *
and of their beauty, divine and ineffable: *
As coeternal and hypostatic radiance * you
shone from glory eternal; and coming forth *
incarnate from the Virgin's womb, * You have
risen as a Sun * on those in darkness and in
the shadow of death. [SD]

Ode vi.

Briny and born of the deep, * the fire in
the maw of the whale * was a prefiguring of
Your three-daylong burial; * and of this figure
was Jonah the interpreter. * For, preserved

προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὠδὴ ζ'.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως
ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ
θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν
όσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,
μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὁσίους, δυσσεβεῖς
δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ
πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ
πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν
θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς
μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,
οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὠδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

unscathed as before he was swallowed up, he
cried out: * I shall sacrifice to You with a voice
of praise, O Lord. [SD]

Ode vii.

Counterposed against audacious ire * and
the furnace's fire, the love for God * made the
fire cool as dew, * while the ire it derided,
* counteracting in the midst * of flames the
musical organs with the three-toned, rational,
* God-inspired lyre, * the three holy Servants
chanting: Lord our God, * You are glorified, O
God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Unto the Servants in the furnace, * God's
almighty Angel showed a flame * burning the
impious, but the saints * cooling as with dew.
* Into a life-welling fountain He has made the
Theotokos, * gushing destruction upon death,
but life to those who sing the hymn: * We who
have been redeemed chant in praise of the
only Creator, * exalting Him supremely unto
all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. * You, after bearing, are virgin, and after dying are living. * Mother of God, * ever save your inheritance. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμὴν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἐνθέως ἐπορφύρωσας, μεγαλομάρτυς
ἐνδοξε, τὴν τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαν, τοῖς
τῶν αἱμάτων σου ῥεῖθροις, ἀπάτην δὲ
κατέσβεσας, εἰδωλικὴν ψυχόλεθρον,
Διόμηδες πανόλβιε, καὶ νῦν πρεσβεύων μὴ
παύσῃ, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τῶν Ἀποστόλων ὁ δῆμος,
συναθροισθεὶς ἐν νεφέλαις, ἀξιοχρέως
κηδεύει, τὴν τοῦ Κυρίου Μητέρα, παρόντος
καὶ τοῦ Σωτῆρος, σὺν μυριάσιν Ἀγγέλων.

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. N/M (O Women, hearken.)

Divinely you empurpled the Church
of Christ with the streams of your blood, O
glorious greatmartyr, and extinguished the
soul-destroying deception of idolatry, all-
blissful Diomedes. And now do not cease
interceding with the Lord on our behalf. [JR]

For the Feast.

Mode 3. Having embellished heaven.

When the distinguished Apostles * were
brought on clouds and assembled, * they
dutifully buried * the Mother of Christ the
Master. * The Savior was also present * with a
great host of the Angels. [SD]

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἐκ τοῦ Ἑσπερινοῦ.

Ἦχος β΄. Ποίοις ἐνφημιῶν στέμμασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις οἱ γηγενεῖς ὄμμασιν ἐποψόμεθά σου τὴν εἰκόνα; ἦν τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, βλέπειν ἄδεῶς, οὐ δεδύνηται, θεϊκῷ φωτὶ ἀστραπτομένην· ἀπαίρει γὰρ ἀπὸ γῆς ἀπίστων σήμερον, καὶ πόλιν πρὸς Βασιλίδαν καὶ λαὸν εὐσεβῆ, ἐπιδημεῖ θεία νεύσει, ἧς περ τῇ εἰσόδῳ, ἐπευφραίνονται Βασιλεῖς, προσπίπτοντες ταύτῃ, μετὰ φόβου Χριστὲ καὶ πίστεως.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ποίοις οἱ γηγενεῖς ὄμμασιν ἐποψόμεθά σου τὴν εἰκόνα; ἦν τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, βλέπειν ἄδεῶς, οὐ δεδύνηται, θεϊκῷ φωτὶ ἀστραπτομένην· ἀπαίρει γὰρ ἀπὸ γῆς ἀπίστων σήμερον, καὶ πόλιν πρὸς Βασιλίδαν καὶ λαὸν εὐσεβῆ, ἐπιδημεῖ θεία νεύσει, ἧς περ τῇ εἰσόδῳ, ἐπευφραίνονται Βασιλεῖς, προσπίπτοντες ταύτῃ, μετὰ φόβου Χριστὲ καὶ πίστεως.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ποίαις οἱ χοῖκοι ψαύσομεν, τῆς Εἰκόνης σου Λόγε παλάμαις; οἱ ῥε रुपωμένοι τοῖς πταίσμασι, τοῦ ἀναμαρτήτου Θεοῦ ἡμῶν; οἱ ἐν μολυσμοῖς, τοῦ ἀπροσίτου; Καλύπτει τὰ Χερουβὶμ τὰς ὄψεις τρέμοντα, οὐ φέρει τὰ Σεραφὶμ ὁρᾶν τὴν δόξαν σου, φόβῳ δουλεύει σοι κτίσις. Μὴ οὖν κατακρίνης ἀναξίως σου τὴν μορφήν, Χριστὲ τὴν φρικτὴν, ἀσπαζομένους ἡμᾶς ἐκ πίστεως.

From Menaion - - -

From Vespers.

Mode 2. *N/M (Which are the wreaths.)*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

With what eyes shall we who are born of earth look upon your image, which the armies of the Angels cannot look at without fear as it blazes with divine light? For it departs today from the land of unbelievers and by divine decree comes to dwell in the Queen of cities and among a people of true religion. At its entry Kings rejoice, O Christ, falling down before it with fear and faith. [EL]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

With what eyes shall we who are born of earth look upon your image, which the armies of the Angels cannot look at without fear as it blazes with divine light? For it departs today from the land of unbelievers and by divine decree comes to dwell in the Queen of cities and among a people of true religion. At its entry Kings rejoice, O Christ, falling down before it with fear and faith. [EL]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

With what hands shall we creatures of dust touch your Image, O Word? We who are stained by faults touch you, our sinless God? We who live in filth touch you the unapproachable? The Cherubim tremble and hide their gaze; the Seraphim cannot bear to see your glory; creation serves you with fear. Do not then condemn us, O Christ,

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πάλιν Δεσποτικῆς πάρεστι,
πανηγύρεως θεία ἡμέρα· ὁ γὰρ ἐν ὑψίστοις
καθήμενος, νῦν ἡμᾶς σαφῶς ἐπεσκέψατο,
διὰ τῆς σεπτῆς αὐτοῦ Εἰκόνης, ὁ ἄνω
τοῖς Χερουβίμ ὡς ἀθεώρητος, ὁράται
διὰ γραφῆς οἷς περ ὡμοίωται. Πατρὸς
ἀχράντῳ δακτύλῳ, μορφωθεὶς ἀρρήτως,
καθ' ὁμοίωσιν τὴν αὐτοῦ· ἣν πίστει καὶ
πόθῳ, προσκυνοῦντες ἀγιαζόμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**
Ἦχος β'.

Ἡ τῶν οὐρανῶν ὑψηλοτέρα ὑπάρχουσα,
καὶ τῶν Χερουβίμ ἐνδοξότερα, καὶ πάσης
κτίσεως τιμιωτέρα, ἢ δι' ὑπερβάλλουσιν
καθαρότητα, τῆς αἰδίου οὐσίας δοχεῖον
γεγεννημένη, ἐν ταῖς τοῦ Υἱοῦ χερσί,
σήμερον τὴν παναγίαν παρατίθεται ψυχῇν,
καὶ σὺν αὐτῇ πληροῦται τὰ σύμπαντα
χαρᾶς, καὶ ἡμῖν δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

who unworthily greet from faith your dread
appearance. ^[EL]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord.* ^[SAAS]

Once again the godlike day of the
Master's festival is here; for he who is seated
in the highest has now clearly visited us
through his honoured Image; he who is
unseen by the Cherubim above appears
through painting to those to whom he
has become like, formed ineffably by the
immaculate finger of the Father according to
his likeness. As we worship it with faith and
love we are sanctified. ^[EL]

Glory. Both now. **For the Feast.**
Mode 2.

She who is higher than the heavens, and
more glorious than the Cherubim, and is held
in greater honor than all creation; she who
for surpassing purity became the vessel of the
eternal Essence, today commits her all-holy
soul into the hands of her Son. And together
with her all things are filled with joy, and on
us is bestowed the great mercy. ^[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῇσώ σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ηὐδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O good Lord, and entreat You to forgive our offences, O Christ our God. By Your own choice you were pleased to ascend the Cross in the flesh, to deliver us, whom You created, from our slavery to the foe. Therefore we cry to You with gratitude: You have filled all things with joy, O our Savior, by coming to save the world. [SD]